

# Contacto de lenguas y migración: español y guaraní en una villa de Buenos Aires

Alicia Avellana  
Lucía Brandani

El presente artículo se propone analizar la situación de contacto entre el español y el guaraní en la que se encuentran niños y adultos paraguayos que migraron a la Argentina y residen actualmente en un barrio de la Ciudad de Buenos Aires. Los objetivos particulares del trabajo son estudiar en detalle los sistemas gramaticales de los hablantes involucrados, reflexionar sobre el tipo de *input* que reciben los niños y determinar su incidencia en las producciones infantiles dentro de este contexto de migración. Para esto, presentamos datos correspondientes a un corpus original (Avellana, Brandani y Schmitt en elaboración) de hablantes que residen en una villa de la Ciudad de Buenos Aires (“Villa de los paraguayos”). Se trata de un contexto excepcional para estudiar fenómenos de contacto lingüístico dado que es una comunidad en la que el español paraguayo y el guaraní son los principales vehículos de comunicación.

**Palabras claves:** contacto de lenguas, migración, español-guaraní, Buenos Aires, adquisición del lenguaje, contexto bilingüe y bidialectal.

*Languages in contact and migration: Spanish and Guarani in Buenos Aires.* The following article aims at analysing the situation of language contact between Spanish and Guarani of Paraguayan children and adults who migrated to Argentina and are now living in a neighbourhood of the City of Buenos Aires. The specific objectives of this research are to explore the grammatical systems of the speakers in detail, to reflect upon the type of input these children are exposed to and to determine its influence on their utterances within such migratory context. In order to accomplish this goal, data concerning an original corpus of speakers who reside in a shantytown of the City of Buenos Aires (“Villa de los Paraguayos”) will be presented (Avellana, Brandani and Schmitt forthcoming). The context in which this study has been conducted offers exceptional characteristics to explore language contact phenomena, for there is a stable communi-

ty in which Paraguayan Spanish and Guaraní are the main vehicles for communication.

**Keywords:** language contact, migration, Spanish-Guaraní, Buenos Aires, language acquisition, bilingual and bidialectal context.

## Presentación

En este artículo nos proponemos describir y analizar la situación de contacto entre el español y el guaraní en la que se encuentran niños y adultos paraguayos que migraron a la Argentina y residen actualmente en un barrio de la Ciudad de Buenos Aires.

En particular, nos interesa estudiar en detalle los sistemas gramaticales de los hablantes involucrados, reflexionar sobre el tipo de *input* que reciben los niños y determinar su incidencia en las producciones infantiles dentro de este contexto de migración. Para esto, presentamos datos correspondientes a un corpus en elaboración (Avellana, Brandani y Schmitt en elaboración) de hablantes que residen en una villa de la Ciudad de Buenos Aires, conocida como la “Villa de los paraguayos” (Villa 21, Barracas, Ciudad de Bs. As.).

Se trata de una situación especial de migración, caracterizada por una comunidad estable de paraguayos en la Argentina y que, en muchas ocasiones, obliga a los hablantes bilingües español-guaraní a inclinarse de manera abrupta por el español, lengua que no siempre constituye su lengua materna ni la opción preferida para sus comunicaciones cotidianas.

En cuanto al marco teórico, presuponemos un modelo que considere el lenguaje como un sistema de conocimiento y las lenguas que poseen los hablantes como gramáticas que pueden describirse de manera independiente de su función comunicativa (Chomsky 1981; 1986). Dentro de este marco teórico, se ha prestado especial atención a la adquisición del lenguaje ya que, independientemente de la complejidad de las distintas lenguas, los niños adquieren de manera rápida y sobre la base de evidencia positiva, el sistema gramatical de la lengua a la que se hallan expuestos, a pesar de la ausencia de una enseñanza sistemática y de la pobreza de los datos disponibles. En este trabajo evaluamos, en particular, la relevancia que posee un *input* variable y, en ocasiones, ambiguo en el desarrollo de dicho proceso.

Con respecto a la variación entre las lenguas, entendemos que las diferencias existentes son formalizables y se deben a selecciones paramétricas que generan gramáticas distintas (sean estas lenguas distintas o variedades de una misma lengua). En otras palabras, subyace a este trabajo una concepción formal de la gramática y de esta manera debe

entenderse el análisis de los procesos de adquisición del lenguaje y de transferencia interlingüística que describimos aquí (véase para un enfoque similar sobre el contacto de lenguas, Sánchez 2003 y trabajos posteriores).

En función de lo anterior, consideramos que proporcionar una buena descripción del tipo de producciones que los hablantes efectivamente realizan y entender las peculiaridades de la variedad de contacto como un sistema tan gramatical como cualquier otro son pasos previos esenciales para reflexionar sobre posibles intervenciones pedagógicas en contextos de bilingüismo y bidialectalismo.

El trabajo se organiza de la siguiente manera: en §1 presentamos la situación de migración paraguaya en Buenos Aires, en §2 describimos la metodología empleada, en §3 describimos y analizamos los fenómenos de contacto y de adquisición del lenguaje presentes en los migrantes paraguayos. En §4, finalmente, incorporamos la discusión que se suscita a partir de los datos y recogemos las conclusiones del trabajo.

## 1. Los migrantes paraguayos en la Villa 21

Los paraguayos en Argentina constituyen la primera minoría migratoria en cuanto al volumen poblacional. Según el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas (2010), son 550.713 paraguayos en Argentina, de los cuales el 85,9% se agrupa en Buenos Aires (ciudad y provincia). Esta proporción corresponde a un 8,54% de la población residente en Paraguay, lo que nos da una idea de la importancia de la migración paraguaya hacia la Argentina.

La migración paraguaya en Buenos Aires es el fruto del aporte de corrientes recientes y de mediano plazo, entre las que se destacan las de los períodos 2004-2010, 1990-1994 y 1970-1974 (Bruno 2013). La persistencia de la migración hacia Argentina y, en especial, hacia Buenos Aires continúa hasta nuestros días, aunque no existen datos censales más actualizados que los de 2010.

En este artículo trabajamos en particular con migrantes residentes en una villa de la Ciudad de Buenos Aires, conocida como la “Villa de los paraguayos” (Villa 21, Barracas) en donde la mayoría de los habitantes son migrantes de este país y se constituyen como una comunidad. En particular, se observa aquí lo que sucede en otras comunidades de paraguayos en Buenos Aires, en las que existen importantes redes entre los compatriotas, cuya ayuda en la contención durante la primera etapa de la migración es fundamental. En particular, los hablantes con los que trabajamos pertenecen a edades económicamente activas, poseen un nivel socioeconómico bajo, han recibido pocos años de instrucción for-

mal y, por lo general, se insertan laboralmente en los ámbitos de la construcción y el servicio doméstico.

En cuanto a las lenguas que manejan, los hablantes paraguayos son, en su mayoría, bilingües en español y guaraní<sup>1</sup> (el 86,6% de la población paraguaya habla guaraní, Palacios Alcaine 2008). De hecho, el bilingüismo en Paraguay ha sido objeto de muy numerosas investigaciones, dado que constituye un caso excepcional. Fishman (1967) convirtió a este país en el caso ejemplar de una situación estable de bilingüismo con diglosia a nivel nacional (Zajícová 2009). De esta manera, si bien el español y el guaraní se manejan de manera generalizada en Paraguay, muchos autores destacan un grado de diglosia regido por distintos factores, entre los que se encuentran la formalidad, familiaridad o afectividad del contexto (Granda 1988; Melià 1974, entre muchos otros).

Para autores como Zajícová (2009), la idea de que el bilingüismo es sello de identidad nacional y orgullo está cada vez más extendida y se prefiere la idea del bilingüismo nacional a la del guaraní como lengua nacional. De todos modos, a pesar de esto y del hecho de que el guaraní está gozando progresivamente de mayor prestigio, muchos hablantes y académicos refieren la vigencia que tiene aún la idea de que hablar guaraní es, despectivamente, ser un “guarango” (“grosero”).

Específicamente, en Paraguay y, en consecuencia, en los migrantes paraguayos que residen en Buenos Aires, se utiliza una variedad de guaraní con una gran influencia del español, el *jopara*, nombre que significa ‘mezcla’ y refleja la naturaleza híbrida que tiene la lengua indígena en esta versión. El *jopara* ha sido descrito de maneras muy diversas: como hablar dos lenguas al mismo tiempo (es decir, un fenómeno al nivel del habla) o una variedad lingüística nueva (Melià 1974), esto es, una tercera lengua, entre otras definiciones. Como propone Zajícová (2009), el problema para su definición radica principalmente en que se utiliza este término para designar realidades muy distintas. Como veremos, en ocasiones, el español y el guaraní resultan tan entremezclados que se vuelve difícil delimitarlos. Esto evidencia que ambas lenguas constituyen variedades de intenso contacto.

La excepcionalidad del bilingüismo paraguayo ha concentrado el interés de las investigaciones desde un punto de vista sociolingüístico y, por ese motivo, la lingüística descriptiva sobre el guaraní y sobre el español paraguayo ha quedado comparativamente poco desarrollada (Zajícová 2009). En esta dirección apunta nuestro trabajo, que si bien procura enmarcar el análisis dentro de la situación sociolingüística de los hablantes estudiados, persigue un interés fundamentalmente descriptivo y analítico sobre las gramáticas de contacto y su adquisición.

## 2. Metodología

Este trabajo se centra en el análisis de datos propios correspondientes a un corpus del español hablado por migrantes paraguayos que residen en Argentina, que se encuentra actualmente en elaboración (Avellana, Brandani y Schmitt).

El corpus está conformado por producción espontánea e inducida de hablantes adultos y de niños de 4 y 5 años paraguayos y argentinos (en el caso de los argentinos funciona como grupo de control). En esta primera etapa el corpus cuenta con la producción de ocho hablantes adultos y seis niños. Además, durante seis meses aproximadamente, hemos recolectado muestras de producción de una hablante y su hija de manera longitudinal, lo cual es especialmente relevante para establecer posibles etapas en el desarrollo del español de contacto.

Para conocer la situación sociolingüística de los hablantes que integran la comunidad estudiada, hemos confeccionado un cuestionario con distintas preguntas que apuntan a establecer el grado de bilingüismo de los entrevistados. El cuestionario contempla cuestiones relativas al tiempo de permanencia en Buenos Aires y en la Villa 21, a la situación laboral actual y previa a la migración y, en particular, a las lenguas que se hablan en el hogar y el momento en el que comenzaron su adquisición. En las preguntas se hace especial hincapié en la situación de los niños, con el objetivo de establecer qué lenguas reciben como *input* en el hogar y en la escuela.

El cuestionario constituye en sí mismo una muestra de producción espontánea en la que los hablantes interactúan con el investigador. El resto de las muestras de habla espontánea registra a los adultos hablando con otros dos tipos de interlocutores: un hijo de 4 o 5 años y otro adulto hablante de su misma variedad. En estos casos, los hablantes mantienen una conversación sin ningún tema preestablecido.

Asimismo, dentro de lo que consideramos como muestras de producción espontánea se solicita a niños y adultos que narren una historia en base a imágenes en las que se puede ver a una rana que, escondida en el bolsillo de un niño, llega a un restaurante (*Frog goes to dinner*, Mayer 1974). La historia permite elicitar un relato completo y, en general, muy similar entre los participantes.

Las grabaciones de producción espontánea entre padres, otros adultos y los niños se realizan en dos encuentros, duran alrededor de 60 minutos cada una y se llevan a cabo en una sala en la que hay distintos tipos de juguetes y libros para los niños. Todas las grabaciones son transcritas en el programa CLAN de CHILDES (MacWhinney y Snow 1985) para su posterior análisis.

En cuanto a la producción inducida, se trata de pruebas experimentales diseñadas con el objetivo de elicitare fenómenos gramaticales específicos (como construcciones con objetos nulos o dativos). Para el presente trabajo no consideraremos las producciones espontáneas de los hablantes del grupo de control ni los resultados de las pruebas experimentales.

A partir de las preguntas del cuestionario sociolingüístico hemos podido reconocer dos grandes grupos de hablantes adultos según el nivel de dominio del español. Estos grupos constituyen, en verdad, extremos de un *continuum*, dado que existen diversos matices que aproximan a los hablantes a uno u otro grupo. En la distinción se vuelve un criterio esencial el hecho de que los hablantes tengan un dominio nativo del español o no, lo cual está muy vinculado con el lugar (urbano / rural) del cual provienen. En esto juega un rol central la migración dado que el desplazamiento hacia la Argentina determina una menor frecuencia de uso del guaraní y, en algunos casos, un corte en la transmisión intergeneracional de la lengua indígena. Los grupos de hablantes son los siguientes:

- **Grupo 1.** Hablantes que adquirieron el español como lengua materna (que provienen normalmente de grandes ciudades de Paraguay). Muchos adquirieron simultáneamente el guaraní (y son bilingües) y algunos pocos aprendieron el guaraní como segunda lengua (L2) en la escuela o con familiares y amigos.
- **Grupo 2.** Hablantes que adquirieron el guaraní como su lengua materna (que provienen normalmente de zonas rurales de Paraguay). En su mayoría, accedieron al español como segunda lengua al ingresar a la escuela primaria.

Para el presente trabajo nos centraremos en los hablantes adultos que pertenecen a lo que consideramos el grupo 2, es decir, aquellos hablantes que se vieron forzados, a partir de la migración hacia la Argentina, a hablar en español de manera cotidiana, una lengua que no manejan de manera nativa. Trabajamos además con los niños correspondientes a este grupo, que tienen el guaraní como su lengua materna y que están adquiriendo el español paraguayo como su L2 (a partir del *input* proporcionado por sus padres y vecinos). Estos niños están expuestos, además, a la variedad de español rioplatense en el ámbito escolar y llevan un promedio de seis meses viviendo en Argentina. Específicamente, analizamos las producciones correspondientes a tres adultos y dos niños de este grupo.

Como se observa, la situación lingüística descripta impone a los niños un contexto de bilingüismo y bidialectalismo en el que el *input* que reci-

ben es variado, dado que conviven en él no solo el español y el guaraní sino fundamentalmente distintas variedades de español: la variedad de español paraguayo –de contacto con el guaraní– hablada en las casas y en el barrio y la variedad rioplatense en instituciones como escuelas, centros de salud, iglesias y organismos (no) gubernamentales, entre otros.

Consideramos que las características de la comunidad estudiada brindan un contexto excepcional para analizar distintos fenómenos de contacto lingüístico que se vinculan directamente con un proceso de migración.

### 3. ¿Qué español hablan los migrantes entrevistados?

El español paraguayo es una variedad de contacto originada en los siglos de coexistencia con el guaraní. Esta ha sido descrita por distintos investigadores tanto para el caso de Paraguay (Usher de Herreros 1976; Granda 1988 y trabajos posteriores; Melià 1992; Krivoshein y Corvalán 1987; Velázquez Castillo 2005 y trabajos posteriores; Palacios Alcaine 2000 y trabajos posteriores; Gómez Rendón 2008; Klee y Lynch 2009) como para la Argentina (Kovacci 1987; 1992a; 1992b; Abadía de Quant 1996 y trabajos posteriores; Abadía de Quant y Irigoyen 1980; González Sandoval 2005; Lucas 2005; Martínez 2008; Speranza 2011; Avellana 2012, entre muchos otros), desde perspectivas teóricas muy diversas.

En lo que sigue, nos proponemos describir el español de los niños y adultos migrantes paraguayos que viven en la Villa 21, a partir de distintos tipos de fenómenos en los que se registra influencia del guaraní sobre el español.

Asimismo, dado que trabajamos con los hablantes que corresponden al grupo 2 (que adquirieron el español como segunda lengua), observamos en ellos también otro tipo de fenómenos que no están directamente vinculados con transferencias del guaraní sino que pueden atribuirse al proceso mismo de adquisición de una segunda lengua. Los apartados que siguen están destinados a estos dos tipos de fenómenos que, como veremos, en ocasiones pueden resultar convergentes y tener un origen multicausal.

#### 3.1. La influencia del guaraní en los migrantes paraguayos

Como hemos adelantado en apartados anteriores, en Paraguay existe un *continuum* de usos entre el español y el guaraní. Así, en los siguientes

ejemplos registramos en los migrantes paraguayos un uso pleno del guaraní en (1a) y un uso pleno del español en (1f) y, en el medio, una serie de oraciones que toman, en distintos niveles, elementos de ambas lenguas<sup>2</sup>:

- (1) a. *Che ndaikuaái* (Lu 4;8.11)<sup>3</sup>  
 Che nd-ai-kuaa-i  
 PRON 1<sup>a</sup> NEG-1<sup>a</sup>-saber-NEG  
 ‘Yo no sé.’
- b. *Ha upéa*, este, el zapato acá ¿qué color es? (É)  
 CONJ DEM  
 Y eso, este, el zapato acá, ¿qué color es?
- c. *Epintápa perrito korasõ’i* (Lu 4;8.11)  
 E-pinta-pa perrito korasõ-’i  
 2<sup>a</sup>-pintar-INT perrito corazón-DIM  
 ¿Pintás el corazoncito del perrito?
- d. Hablá *ningo*<sup>3</sup>. (S)  
 Hablá ENF  
 Hablá.
- e. ¿Mañana vamos a comprar para mi blusa, o el domingo? (S)  
 ¿Mañana vamos a comprar (la que será) mi blusa, o el domingo?
- f. Dejé a mi hijo con mi mamá. (S)

Los ejemplos intermedios (1b-e) “mezclan” de maneras más o menos visibles las dos lenguas. En esta mezcla se pueden alternar las lenguas, respetando la gramática de cada una, o bien se puede seleccionar una lengua como base que recibe *transferencias*<sup>4</sup> más o menos evidentes de la otra lengua.

En (1b), por ejemplo, vemos un caso de mezcla de código, según el cual se produce un cambio en la lengua utilizada dentro de la oración, que comienza en guaraní (*ha upéa*) y sigue en español. La relación entre este tipo de “mezcla” y el guaraní es evidente y tanto el hablante como su interlocutor deben manejar ambos códigos para su comprensión. Por este motivo, en nuestro corpus no aparece esta práctica en la interacción con los entrevistadores sino solo con interlocutores que dominan el guaraní. Esto muestra que los hablantes son altamente conscientes de la alternancia de estos dos códigos y que adecúan su uso según el contexto y los interlocutores.

En la interacción con los hijos que dominan guaraní, es frecuente que los niños inicien la conversación en guaraní y los padres cambien al español (2), o bien que los padres hablen en español y los niños respondan en guaraní (3), como se observa en las siguientes secuencias de cambio de código<sup>5</sup>:

- (2) Niña: *Ipochy?* (‘¿Está enojado?’) (L 4;11.15)  
 Madre: Sí, está enojado. (S)

- (3) Madre: Va a venir otra vez la seño y te va a hacer la pregunta. (É)  
 Niña: Ay, mamá, *che ndaikuaái* (‘Ay mamá, yo no sé’) (Lu 4;8.11)

Por su parte, en (1c-d) se observan préstamos de una lengua sobre la estructura de la otra. Así, en (1c) se observan préstamos de elementos léxicos del español en el guaraní: *pintar*, *perrito*, *corazón*, con distintos grados de incorporación (como el caso de *korasõ*, una palabra que ha adaptado su fonología a la nasalidad y la estructura silábica consonante-vocal del guaraní). En los hablantes entrevistados, los préstamos aparecen normalmente cuando conllevan una connotación especial (como *kurepi* en (4a), que constituye una forma despectiva de referirse a los argentinos), o cuando designan referentes que no tienen equivalente en español, como los nombres de las comidas tradicionales paraguayas que aparecen en (4b).

- (4) a. Ella es *kurepi*, tenemos que hablar en castellano porque ella no entiende. (S)  
 b. Hicimos *so’o apu’a*, *vorí vorí*. (S)

A diferencia de los adultos, en los niños los préstamos aparecen generalmente cuando desconocen la palabra en español. En consecuencia, este uso se acerca más a un cambio de código que a un verdadero préstamo:

- (5) a. Entrevistador: ¿Qué animal tenés ahí? (señala el dibujo de un chancho)  
 Niña: *kure kure* (L 5;2.18)  
 b. (Señala el dibujo de un peine) *kygua kygua* (L 5;2.18)

En (1d), por su parte, se observa un préstamo de un elemento gramatical *ningo*. *Ningo* (alomorfo de *niko*) es en guaraní un elemento focalizador que señala cierto énfasis o contraste sobre un elemento previo, un valor

sintáctico-pragmático que no podemos expresar en español mediante morfemas gramaticales y que funciona en ocasiones como un expletivo en guaraní. Este tipo de préstamos se registra también en los niños:

- (6) a. *Jugángo* (L 4;11.15)  
       Jugá-ENF  
       Jugá.
- b. *Vacarã* (L 4;11.15)  
       Vaca-BEN  
       Una vaca (para vos)

De manera similar a *-ngo* (6a) (alomorfo de *niko* / *ningo* (1d)), *-rã* en (6b) es un préstamo de un elemento gramatical que en guaraní marca aspecto prospectivo en el dominio nominal y que, en ocasiones, puede adoptar también un valor benefactivo. Así, *vacarã* es ‘la que será una vaca’ / ‘una vaca para vos’, como retomaremos más adelante.

Por último, el caso de (1e) ilustra lo que, a nuestro juicio, es el tipo de transferencia más interesante porque no se toma prestado material fonológico del guaraní (esto es, no hay ninguna palabra que se incorpore de la otra lengua) sino que se calca una estructura gramatical paralela en la lengua indígena. Así, *para mi blusa* significa ‘la que será mi blusa’ y la preposición *para* expresa el valor prospectivo que en guaraní se expresa mediante *-rã* (6b). De este modo, las formas del español se reorganizan y se resignifican (y, normalmente, se gramaticalizan) para dar cuenta de nuevos valores.

Este último tipo de transferencia, denominada, entre muchos otros rótulos, “calco estructural”, resulta muy interesante en las situaciones de contacto dado que al no poseer material de la otra lengua visible fonológicamente, los hablantes no suelen vincularlo de manera tan clara con la lengua indígena (cfr. Zajícová 2009; Penner 2007). Los calcos estructurales están normalmente incorporados ya en la variedad de contacto y son compartidos incluso por hablantes monolingües de español (de hecho, aparecen también en los hablantes del grupo 1, que adquirieron el español como lengua materna, con los que no trabajamos aquí). Por este motivo, el grado de aparición de estas transferencias está menos condicionado por el contexto.

Este tipo de fenómenos que reorganiza la gramática del español ha llevado en numerosas oportunidades a promover la hipótesis de que las gramáticas de contacto constituyen sistemas simplificados y empobrecidos. En el caso que analizamos, en efecto, para muchos fenómenos se observa que la inexistencia de un rasgo o una categoría en la lengua indígena genera una desgramaticalización de dicho rasgo en el español de contacto.

Un caso de aparente simplificación es, por ejemplo, la no obligatoriedad de la marcación del tiempo pasado, como ocurre en la lengua guaraní, una lengua que no posee flexión temporal y es, para algunos autores, una “lengua sin tiempo” (Tonhauser 2006 y trabajos posteriores). En los siguientes ejemplos, los hablantes utilizan el verbo en presente con un valor de pasado, en contextos que exceden el uso del presente histórico del español “general”:

- (7) a. Mi mamá se levantaba temprano y nosotros *tenemos* [=teníamos] que levantar también. (S)
- b. Yo ya había venido cuando yo *estoy* [=estaba] sola todavía. (É)
- c. Entonces *hace* [=hizo] todos los papeleos y después más de un año les *trae* [=trajo] a todos. (M) (Contexto: relato sobre la llegada a Buenos Aires)
- d. Yo no *pinto* este [=pinté]. (L 5;2.18) (Contexto: conversación sobre un dibujo que ya estaba pintado)
- e. Entrevistador: ¿le decimos a mamá que ya terminamos?  
Niña: no *termino* yo [=terminé]. (L 5;2.18)
- f. *Viene* la araña y pegó [=vino]. (L 5;1.17) (Contexto: relato de un sueño)

El anclaje en el pasado puede darse en el contexto discursivo (por ejemplo, en una oración previa dentro de una narración), mediante adverbios u otros indicadores temporales, o bien gramaticalizado en una primera ocurrencia verbal. En los niños, muchas veces el uso del presente es respuesta a un estímulo con las mismas características (8), aunque esto no es necesariamente así (9):

- (8) Madre: ¿Qué *(es)tá* haciendo en el jardín?  
Niña: Nada *estoy* e(s)tud(i)ando, estoy comiendo. (L 5;1.17)
- (9) Madre: ¿En el jardín qué hiciste?  
Niña: *Estoy* jugando con la casita. (L 5;1.17)

Algo similar sucede en la marcación del género y el número; el género es una categoría que no existe en guaraní y el número, por su parte, se señala de manera contextual y discursiva pero no de manera gramaticalizada. Esto genera fluctuaciones en la concordancia en ambas categorías gramaticales.

(10) Concordancia en género:

- a. *El* nena se va a ir otra vez en el jardín. (S)
- b. Hay *los* dos, *los* dos lengua usamos. (É)
- c. Es *carísimo* la carne, entonces cocinamos más los pollos. (M)
- d. *un* casita / Una casita vamos a hacer. (L 4;11.8)
- e. una rana, una tortuga, *una* perro (L 4;11.15)
- f. *el* panza (L 5;1.17)
- g. Tiene que ir *el* p(r)incesa en camión. (L 5;1.17)

Los hablantes producen gran cantidad de construcciones en las que no hay concordancia en género entre el nombre y el determinante o el adjetivo, dentro de un contexto de gran variabilidad. Así, como se observa en (10d), los hablantes pueden producir en la misma sesión la construcción con y sin concordancia.

Algo muy interesante en relación con el género es que, si bien el guaraní es una lengua que carece de género, ha incorporado el artículo *la* del español como determinante para todos los nombres en singular, sin distinción de género (y la forma *lo* como artículo plural). Esto podría explicar la aparición del determinante femenino en ejemplos como los siguientes, que se encuentran fundamentalmente –aunque no de manera exclusiva– en los niños<sup>6</sup>:

- (11) a. Y la mamá y *la* papá y la hermanita está mirando el nene. (S)
- b. Llevó una nena *la* sapo. (Lu 4;8.11)
  - c. *La* bolsillo hay un sapo. (L 4;8.11)
  - d. *La* nene llevó al sapo. (Lu 4;8.11)

La misma fluctuación entre formas con y sin concordancia se observa en relación con el número en el dominio nominal y verbal.

(12) Concordancia en número nominal:

- a. Tres *auto*. (S)

- b. Yo puedo traer dos, tres *sábana*. (É)
- c. Ya tiene los *pantalón*. (É)
- d. ¿*el* tigres? (L 5;1.17)
- e. *un* puentes (L 5;1.17)
- f. *una* flore (L 5;2.18)

En el dominio nominal, es muy frecuente en los adultos la omisión de la marca de número sobre el nombre cuando la pluralidad se indica mediante un numeral (12a-b). Nótese, además, que un ejemplo como *los pantalón* (12c) muestra claramente que no se trata de una mera aspiración fonológica de la *-s*, como es frecuente en esta variedad y en las producciones analizadas, sino de la omisión de un morfema de número. En los niños, hemos registrado la aparición del patrón inverso en la marcación del número, esto es, la marca de plural sobre el nombre y no sobre el determinante (12d-f). Si bien no hemos llevado a cabo un análisis cuantitativo y aún no contamos con datos suficientes como para proponer una generalización sobre este fenómeno, es interesante señalar que el mismo patrón es significativo en la adquisición del español como lengua materna, aunque a edades más tempranas. En efecto, en las emisiones de los niños que adquieren español rioplatense (con un *input*, en principio, más homogéneo) el total de las discordancias en número sigue el patrón determinante singular + nombre plural, como en (12d-f). Sin embargo, a diferencia de lo observado aquí, las formas que no se corresponden con la gramática adulta (como la falta de concordancia y las omisiones) son escasas, se dan de manera temprana y dejan de ocurrir antes de los 3 años (Brandani 2013).

En el dominio verbal, el guaraní no distingue 3ª persona singular y plural, lo cual explica en gran parte la fluctuación que experimenta esta marca de concordancia en el español de estos hablantes. La marca ocurre normalmente sobre el sujeto (13), si bien se registran algunos casos aislados en los que el sujeto es singular y la marca verbal es plural (14):

(13) Concordancia en número verbal:

- a. Los brasileros no *puede* llevar de Paraguay mercaderías. (É)
- b. Los paraguayos *entiende* todo castellano pero no *habla*. (É)
- c. Así que va con mi sobrino entonces los dos *va* a ayudar. (M)

d. Lo(s) caballito se *caiga*. (L 4;11.8)

(14) a. El nene ya no se *quieren* ir más a Paraguay. (É)

b. ¡Se *fuero(n)* la picesa [: princesa]! (L 4;11.8)

Estas simplificaciones se dan sobre los elementos formales, es decir, sobre aquellos que no tienen un valor semántico asociado. Así, las marcas de tiempo, género y número se mantienen normalmente cuando son indicativas de tiempo, sexo y cantidad (y, en consecuencia, son indispensables para la interpretación) pero pueden eliminarse cuando son meras marcas formales de correlación temporal, de concordancia o cuando la información puede recuperarse del contexto, como han observado distintos autores para el español paraguayo coloquial (Usher de Herreros 1976; Krivoshein y Corvalán 1987)

De manera similar, determinados rasgos de definitud que deben manifestarse de manera obligatoria en español pueden permanecer implícitos en el español de contacto. Es lo que sucede con la realización de determinantes definidos (15) y objetos definidos / específicos (16), como ocurre en guaraní<sup>7</sup>:

(15) Omisión de determinantes:

a. Ahí viene \_\_ auto. (S)

b. Van ahí con \_\_ leones. (S)

c. Porque era \_\_ cumpleaños de mi mamá (...). Entonces aproveché ahí. (M)

d. Yo quiero \_\_ autito hacer. (L 4;11.15)

e. Y yo quiero \_\_ corona. (Lu 4;8.11)

f. Yo quiero \_\_ sombrero. (Lu 4;8.11)

(16) Omisión de objetos:

a. El señor atrapó la rana y quería tirar \_\_. [Ref. la rana] (S)

b. Yo no trabajo por el momento porque no tengo adonde dejar a mi hijo, no quiero dejar \_\_ con e(x)traño. [Ref. a mi hijo] (S)

- c. El mozo agarró la rana y está llevando \_\_\_ para afuera.  
[Ref. la rana] (É)
- d. Está comiendo la comida y la rana le comió \_\_ . [Ref. la comida] (L 4;11.15)
- e. Entrevistador: ¿y por qué no llevó al perro?  
Niña: Porque es mojada, no llevó \_\_\_\_. [Ref. el perro] (Lu 4;8.11)
- f. Entrevistador: ¿Qué pasó con el libro?  
Niña: \_\_\_ Tiró. (L 5;1.17)

Como se observa en (16) en esta variedad de contacto es posible omitir los objetos directos que pueden recuperarse del contexto, aun cuando realicen una referencia definida / específica, lo cual no resulta admisible en el español rioplatense.

En suma, los ejemplos proporcionados hasta aquí –que constituyen solo una muestra del total de fenómenos registrados– “reducen” de alguna manera la gramática del español dado que llevan a un sistema con fluctuación u omisiones en la realización de determinadas categorías funcionales. Sin embargo, esta simplificación resulta superficial dado que si bien se percibe como una omisión, la gramática estaría funcionando en estos casos como un sistema “orientado al discurso” (Tsao 1977), en donde los elementos vacíos toman su referencia a partir del contexto. De este modo, más que tratarse de gramáticas empobrecidas podría hablarse de un cambio en la tipología de las gramáticas de contacto.

Sin embargo, existe además un segundo argumento para rechazar la idea de que estas gramáticas son una mera simplificación de la gramática del “español estándar”. En efecto, además de observar fenómenos en los que se “simplifica” de algún modo la gramática, sucede también la situación inversa: una gramaticalización de valores no existentes en español que se expresan mediante la resignificación de formas propias del español.

Este es el caso, por ejemplo, del pretérito pluscuamperfecto para señalar un valor evidencial que no encuentra correlato en español. En el siguiente ejemplo, la forma *había sido* (*que*) expresa que el hablante tuvo conocimiento del hecho que relata de manera posterior a su efectiva ocurrencia:

- (17) Porque *había sido* que le dio de comer y después tenía que acostar los chicos a descansar. (M)

Este valor evidencial / mirativo, que expresa sorpresa frente a un evento percibido posteriormente, constituye un valor innovador que en

español solo puede expresarse de manera léxica o mediante distintos recursos no gramaticalizados, como, por ejemplo: *Resultó ser que le dio de comer y después tenía que acostar los chicos a descansar*. Si bien en otras zonas hispanoparlantes se registra un uso aproximado de este tiempo verbal, en la zona guaraníca adopta características diferenciadas (véase Avellana 2013 para un análisis más detallado de este fenómeno).

Del mismo modo, *todo* se utiliza como marca de un valor aspectual completivo no gramaticalizado en español:

- (18) a. Después a la tarde vine para arreglar *todo* mi sábana. (S)
- b. Vamo(s) a jugar *todo* y de(s)pué(s) tomá(s) agua. (S)
- c. Acá ya se preparó *todo* y se está despidiendo del perro. (É)
- d. Biberón comí yo *todo*. (L 5;2.18)

En estos ejemplos, *todo* puede parafrasearse como “completamente” o mediante el verbo *terminar*: ‘Después a la tarde vine para terminar de arreglar mi sábana’ (18a). En otros contextos, *todo* puede ser convergente con los usos estándares del español, o bien puede indicar que todos los participantes están implicados en el evento (véase Velázquez Castillo 2005).

De manera similar, el español en contacto con el guaraní puede expresar aspecto prospectivo en el dominio nominal, como hemos mencionado ya (cfr. 1e, 6b). Mientras que en el español rioplatense el futuro / aspecto prospectivo se expresa sobre el verbo, en el español paraguayo puede aplicarse también sobre un nombre (19) o sobre una cláusula completa (20) (véase Velázquez Castillo y Hudgens 2013 y Avellana 2014 para un análisis de este fenómeno):

(19) Dominio nominal:

- a. Y después consiguió mi mamá *para* su casa ahí. (S)
- b. ¿Mañana vamos a comprar *para* mi blusa, o el domingo? (S)
- c. Ese es *para* tu bebé. (S)
- d. Eh... *para* un puente. (L 4;11.15)

(20) Dominio clausal:

- a. Y ahora estoy procurando *para* ir. (S)

- b. A mí me enseñaron *para* hablar en castellano en mi escuela. (S)

Por otra parte, así como mencionamos ejemplos en los que se reduce el inventario de rasgos del español, o se amplía mediante la incorporación de nuevos rasgos (o de la aplicación de rasgos existentes a dominios innovadores), existen fenómenos que no modifican aspectos sustanciales de la gramática, es decir, que no “enriquecen” ni “empobrecen” el sistema sino que simplemente, introducen variantes. Tal es el caso de los distintos órdenes de palabras (21), cambios en las preposiciones (22) o alternancia en el uso de *estar* / *haber* (23), por mencionar solo algunos ejemplos:

- (21) a. ¿Dónde yo voy a colgar la ropa ahí? (S)  
b. ¿Qué es lo que tú quieres comer más? (É)  
c. Yo quiero autito hacer. (L 4;11.15)  
d. Llevó una nena la sapo<sup>8</sup>. (Lu 4;8.11)
- (22) a. Se cayó la rana *por* la cabeza del músico. (É)  
b. Se cayó *por* el tambor. (É)  
c. El nene, la nena, su papá y su mamá está mirando *por* la rana. (É)
- (23) a. Su trompeta no suena más porque *está* una rana ahí adentro, ¿ves? (É)  
b. ¿No *hay* todavía la foto te dijo? (S)  
c. Me fui de balde porque no *había* la doctora. (M)

En suma, hemos registrado distintos tipos de influencia del guaraní, tanto en niños como en adultos. El contacto genera en estos hablantes nuevos sistemas, con propiedades del guaraní que se incorporan para dar lugar a una gramática del español tipológicamente distinta del español rioplatense pero perfectamente gramatical como cualquier otra.

### 3.2. Fenómenos de adquisición de segundas lenguas en los migrantes paraguayos

Además de los fenómenos de influencia del guaraní, en las producciones de los hablantes no nativos de español se observan distintas propiedades vinculadas con el proceso de adquisición.

En efecto, encontramos algunas características que no pueden atribuirse a la influencia del guaraní (o, al menos, no de manera directa) sino que pueden ser comunes a hablantes de español como L2 que poseen distintas lenguas maternas. En este sentido, los fenómenos que presentaremos aquí son propios de las interlenguas, es decir, de las gramáticas que tienen internalizadas los hablantes no nativos.

Como veremos, muchas veces los fenómenos de contacto y los derivados del proceso de adquisición de una L2 pueden coincidir (como sucede, por ejemplo, en la fluctuación que se da en la concordancia en género y número). Sin embargo, el intento por clasificar estos fenómenos aun cuando muchos de ellos converjan es relevante desde el momento en que los fenómenos descritos en el apartado anterior ocurren de manera más generalizada en el español paraguayo coloquial, mientras que los que describimos en este apartado se observan preferentemente en los hablantes no nativos de español y pueden vincularse con distintas estrategias del proceso de adquisición no exclusivas del contacto con la lengua indígena.

Como fenómenos propios de la adquisición de L2, encontramos, por ejemplo, una subespecificación u omisión de ciertas formas, no derivadas de propiedades de la L1 guaraní. Así, en relación con la persona, aparece la tercera persona como forma por defecto, en donde correspondería una 1.<sup>a</sup> o 2.<sup>a</sup> (24) (y, con una frecuencia mucho menor, el patrón inverso (25)):

- (24) a. Nosotros *son* pobre. (S)
- b. Sí, le pregunta y si no, me llamó por teléfono y “qué significa eso” y yo *tiene* que explicar otra vez. (S)
- c. A las cuatro de la tarde yo ya *empezó* a parar ahí enfrente de la iglesia. (M)
- d. Yo *sabe* también el tren. [= Yo también sé (hacer) el tren] (L 4;11.8)
- e. Madre: Ah ¿no sabés?  
Niña: No, no *sabe*. (Lu 4;8.11)
- f. *Está* jugando. [= estoy] (L 4;11.8)
- (25) a. El marido no quiere ir y ella *vas* a ir dice. (S)
- b. Entrevistador: ¿Ellos vienen a visitarte?  
Madre: No *puedo* venir. [= pueden] (S)
- c. Primero mi marido *vine* acá para buscar trabajo. (S)

El guaraní presenta marcas morfológicas diferenciadas para la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> persona, por lo que los datos de (24) y (25) no están directamente relacionados con propiedades de la lengua indígena.

Como se desprende de los ejemplos anteriores (y como sucede también con la marcación del género, número y tiempo), otra característica de estas gramáticas es la variabilidad, de manera que se observan formas que fluctúan y alternan en idénticos contextos, incluso con los mismos verbos:

- (26) A: Y yo miraba porque yo quería aprender y *aprendió*. Porque yo mirás la señora que habla, cómo se habla, qué dice y así *aprendí*. (S)
- (27) Algunas cosas habla en guaraní, cuando él no sabe cómo decir habla en guaraní pero algunas cosas si sé [=sabe] ya se [=les] habla, ya *sabe*.

Sin embargo, al mismo tiempo que las interlenguas pueden ser variables, también presentan una gran sistematicidad. Esto puede llevar a sobreaplicar reglas, como se observa en los siguientes ejemplos vinculados con el género y el número:

- (28) a. Mi hermana la **mayora**. (S)
- b. La voy a anotar en la **segunda** año. (S)
- c. Somos **cuatros**. (É)
- c. Y ese **la** camionera así (L 4;11.8)

En estos casos, a diferencia de los usos del género o número que hemos ejemplificado en (10) y (12), no se observa una simplificación en favor del género masculino o del número singular sino, por el contrario, una regularización del femenino y del plural en contextos no esperados. Este tipo de fenómeno puede vincularse en ocasiones con una hipercorrección de emisiones como las de (10) y (12) y, en particular, el caso de (28a) no se limita al ámbito del habla no nativa sino que se ha extendido en el español paraguayo coloquial.

Finalmente, otra propiedad de estas gramáticas es la fosilización de hipótesis que no son convergentes con la gramática que se está adquiriendo. Así, por ejemplo, hemos registrado la utilización del pretérito perfecto simple para indicar la habitualidad en presente:

- (29) a. Entrevistador: ¿Y se ven seguido con tus hermanos?  
Madre: Sí, yo me *fui* a la casa de mi hermano y ellos los domingos viene a mi casa y así. (S)
- b. Entrevistador: ¿Pero todos los días cocinás comida de Paraguay?  
Madre: No, distinta comida *hice*; un día *cociné* loco y otro día *cociné* poroto con carne, y carne con fideo o tallarín, algo de todo eso. (S)
- c. Entrevistador: ¿Y los cuidás a tus nietos?  
Madre: Sí, cuando me *visitó*, sí, porque ella tiene su casa aparte. (M)
- d. Yo, si estoy libre, siempre *fui*. (M).

Si bien la no marcación del tiempo de manera obligatoria en guaraní puede contribuir con la aparición de este fenómeno, los hablantes fosilizan en este caso una solución distinta de la existente en el español paraguayo. Estos ejemplos muestran, además de la fosilización, cómo una gramática puede ser al mismo tiempo sistemática y variable.

En suma, todas estas propiedades que poseen las gramáticas “en construcción” (subespecificación, variabilidad, sistematicidad y fosilización, entre otras), además de las transferencias propias del contacto lingüístico, forman parte del habla de los niños y adultos migrantes paraguayos estudiados y, a su vez, constituyen el *input* principal que reciben los niños en estos contextos (incluso para aquellos que son monolingües en español).

## 4. Discusión y conclusiones

A partir del análisis detallado de las producciones que corresponden al grupo 2 de hablantes niños y adultos (cfr. apartados 3.1 y 3.2) observamos fenómenos de distinto tipo. Por una parte, encontramos casos de transferencias como mezclas / cambios de código, préstamos y calcos estructurales y, por otra parte, describimos fenómenos correspondientes al proceso de adquisición de una segunda lengua, que ilustran características de las interlenguas como la subespecificación, la variabilidad, la sistematicidad y la fosilización.

En relación con el primer tipo de fenómenos, observamos que el español paraguayo posee distintas marcas del contacto con el guaraní, más o menos integradas en esta variedad de español y que, dependiendo

de su grado de visibilidad respecto del guaraní aparecen en distintas situaciones y con distintos interlocutores.

A partir de esto, asumimos, partiendo de análisis anteriores (Avellana y Kornfeld 2009) que la influencia del guaraní sobre el español puede ocurrir sobre las categorías funcionales y generar una reducción o ampliación del inventario de rasgos de la lengua. De esta manera, la gramática de la variedad de contacto se modifica para dar cuenta de la expresión de rasgos formales que no existen o que se manifiestan de una forma distinta en español. En este sentido, adoptamos teóricamente la idea de que es posible la transferencia de rasgos sintácticos abstractos e, incluso, la transferencia de la manera en la que dichos rasgos se realizan en la lengua materna de los hablantes (cfr. Sánchez 2003 y trabajos posteriores, Lardiere 2008). El contacto genera nuevos sistemas que, lejos de empobrecer las gramáticas de contacto, originan variedades tipológicamente novedosas (una posibilidad que ya ha sido propuesta por autores como Thomason y Kaufman 1988 o Aikhenvald y Dixon 2006, desde otras perspectivas teóricas).

En cuanto a la adquisición de segundas lenguas, como se señaló, los hablantes entrevistados se han visto forzados a utilizar el español de manera mucho más asidua y cotidiana a partir del proceso de migración hacia Argentina. En efecto, la migración genera en los hablantes adultos del grupo analizado un desplazamiento abrupto de la lengua indígena hacia el español (si bien en los hogares en general mantienen la lengua guaraní para comunicarse fundamentalmente con los otros adultos). En este trabajo hemos mostrado mediante ejemplos concretos algunas de las características que conlleva este desplazamiento, potenciado por el proceso de migración.

En los niños, el proceso de migración y de inserción en la nueva comunidad provoca un cambio aún más radical, dado que la transmisión de la lengua materna se ve, en la mayoría de los casos, interrumpida. Los niños monolingües en guaraní (y que no habían asistido a la escuela en su lugar de origen) se ven obligados a adquirir rápidamente el español para poder interactuar con sus pares y sus maestros. Esto los ubica en una etapa más inicial de adquisición que la que poseen sus padres y, a la vez, se ven impedidos de comunicarse en su lengua materna con las personas con las que interactúan cotidianamente. Más aún, en la mayor parte de los casos, los padres eligen hablar en español con sus hijos al llegar a Buenos Aires, puesto que consideran que es la lengua que les permitirá integrarse en el ámbito escolar<sup>9</sup>. Esto genera en los niños la aparición no solo de fenómenos de influencia del guaraní sino también de características propias de estadios iniciales de adquisición.

Una cuestión interesante que surge a partir de una comparación entre la situación de los niños y los adultos es que no siempre hay coincidencia en el grupo en el que se encuentran adultos y niños. Así, es

posible que haya niños hablantes de español como L1 a pesar de que los padres sean hablantes de español como L2. Este caso en particular ocurre cuando los niños nacen en Buenos Aires luego del proceso de migración de los padres, o bien en familias que migran desde grandes ciudades de Paraguay. Si bien no hemos analizado en el trabajo las producciones de este grupo de niños, cabe esperar que se diferencien de las producciones de sus padres y de las producciones de los niños que han sido objeto de análisis aquí.

En particular, en relación con el proceso de adquisición del lenguaje en los niños, hemos mostrado que estos se ven expuestos a un *input* ambiguo y variado y que, dado que están adquiriendo el español como una segunda lengua, producen construcciones que los niños monolingües con español como lengua materna (expuestos a un *input* más homogéneo) adquieren de manera temprana.

Lo anterior lleva en ocasiones a la estigmatización en contextos escolares en los que muchas veces se toman los fenómenos descriptos como dificultades en el desarrollo del lenguaje. Estas visiones erróneas desconocen el hecho de que estos niños no han completado aún el proceso de adquisición del español (y, de hecho, se encuentran en estadios iniciales), que reciben un *input* inconsistente que dificulta aún más la tarea<sup>10</sup> y que poseen una lengua materna previa que interfiere en las hipótesis que realizan en el proceso de adquisición de una segunda lengua (o de una segunda variedad de español)<sup>11</sup>.

Por todo esto, esperamos que el presente trabajo constituya un aporte desde los estudios formales al conocimiento de las gramáticas de niños y adultos en entornos bilingües y bidialectales y que permita reflexionar sobre las representaciones que poseen hablantes y académicos sobre las gramáticas de contacto y su tratamiento en ámbitos escolares.

Alicia Mariana Avellana  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires  
Consejo Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas (CONICET)  
C1424ADB – Buenos Aires – Argentina  
avellanaalicia@gmail.com

Lucía Verónica Brandani  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires  
Instituto del Desarrollo Humano  
Universidad Nacional de General Sarmiento  
C1416CEW – Buenos Aires – Argentina  
lbrandan@ungs.edu.ar,  
lbrandani9@hotmail.com

Recepción: 30/12/2015; Aceptación: 03/08/2016

## Notas

<sup>1</sup> El guaraní es una lengua indígena perteneciente a la familia tupí-guaraní y es, junto con el español, lengua oficial en Paraguay y en la provincia de Corrientes en la Argentina.

Se habla también, en menor medida, en Brasil y Bolivia. El guaraní paraguayo posee la peculiaridad de ser una lengua indígena en su origen pero que es hablada actualmente por población criolla.

- <sup>2</sup> Abreviaturas utilizadas en las glosas: 1.<sup>a</sup> / 2.<sup>a</sup> / 3.<sup>a</sup>: primera / segunda / tercera personas; BEN: benefactivo; CONJ: conjunción; DEM: demostrativo; DIM: diminutivo; ENF: elemento enfático; INT: interrogativo; NEG: negación; PRON: pronombre. En los ejemplos, las iniciales en mayúscula indican el nombre del entrevistado. En los datos correspondientes a los niños se señala, además, la edad de la siguiente manera: años;meses.días.
- <sup>3</sup> Para las palabras en guaraní mantenemos la grafía de la lengua indígena. Según esta, las palabras que no llevan tilde corresponden de manera generalizada a palabras agudas.
- <sup>4</sup> Adoptaremos aquí de modo general la noción de *transferencia* para dar cuenta de distintos fenómenos de influencia de una lengua sobre otra.
- <sup>5</sup> No hemos registrado la situación contraria, es decir, casos en los que los adultos cambien al guaraní al interactuar con los niños (aunque sí ocurre en la interacción con otros adultos).
- <sup>6</sup> El predominio del artículo femenino en los niños (en comparación con los adultos) puede vincularse con el hecho de que se encuentran en etapas más iniciales de adquisición del español.
- <sup>7</sup> Si bien los objetos nulos en guaraní y en español paraguayo ocurren especialmente con objetos inanimados, los ejemplos de (16) muestran su aparición también con referentes animados en los hablantes entrevistados.
- <sup>8</sup> Si bien algunos de estos órdenes son posibles en español, entendemos que las interpretaciones que poseen estos ejemplos no coinciden con las estructuras temáticamente marcadas que tendrían en español “general”.
- <sup>9</sup> En efecto, las siguientes opiniones reflejan algunas posiciones de los padres respecto de la(s) lengua(s) de sus hijos: “Sí, yo hablo en guaraní con mi marido pero con mi hijo yo intenté hablar en castellano porque se va al jardín y le cuesta mucho.” (É); “Yo quiero que hablen castellano. Castellano cerrado. Pero yo no quiero que se olviden su guaraní. Los dos (...) yo quiero que hablen.”
- <sup>10</sup> En este sentido, los niños que adquieren el lenguaje en contextos multidialectales y multilingüísticos se enfrentan al desafío de seleccionar y desarrollar –de manera inconsciente– la gramática a adquirir y reconocer los parámetros que corresponden a las distintas gramáticas a las que se hallan expuestos, lo cual puede generar que los parámetros se fijen más tardíamente.
- <sup>11</sup> Una de las posturas en adquisición de segundas lenguas más aceptadas dentro del marco formal asume actualmente que el punto de partida para la adquisición de la L2 son las fijaciones paramétricas de la L1 (Schwartz y Sprouse 1994). Podemos suponer, entonces, que aun cuando los niños no produzcan elementos visibles del guaraní, pueden estar aplicando parámetros correspondientes a la gramática de su lengua materna.

## Referencias bibliográficas

- Abadía de Quant, Inés y José Miguel Irigoyen. 1980. *Interferencia guaraní en la morfología sintaxis y léxico del español subestándar de Resistencia*. Chaco: Universidad Nacional de Nordeste.
- Abadía de Quant, Inés. 1996. “Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino”. *Signo y Señal*, 6. 71-99.
- Aikhenvald, Alexandra y Robert Malcolm Ward Dixon (eds.). 2006. *Grammars in contact. A cross linguistic typology*. Nueva York: Oxford University Press.
- Avellana, Alicia. 2012. *El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: un análisis de las categorías de tiempo, aspecto y modo en el español en contacto con el guaraní, el toba (qom) y el quechua en la Argentina*. *LINCOM Studies in Romance Linguistics* 71. Múnich: LINCOM.

- Avellana, Alicia. 2013. "Fenómenos de transferencia entre lenguas: evidencialidad en el español en contacto con el guaraní y el quechua". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA)*, 27. 31-60.
- Avellana, Alicia. 2014. "El español en contacto con el guaraní: valores aspectuales en el dominio nominal y clausal". *Revista Española de Lingüística*, 43:2. 5-36.
- Avellana, Alicia y Laura Kornfeld. 2009. "Variación lingüística y gramática: el caso del español de la argentina como lengua de contacto". *RASAL*, 1:2-2008. 25-50.
- Brandani, Lucía. 2013. *La adquisición de las categorías funcionales en español: un análisis desde la Morfología Distribuida*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Bruno, Sebastián. 2013. "El proceso migratorio paraguayo hacia Argentina: evolución histórica, dinámica asociativa y caracterización sociodemográfica y laboral". En *Cuadernos Migratorios N° 4. Migrantes paraguayos en argentina: Población, instituciones y discursos*, 11-55. Buenos Aires: Organización Internacional para las Migraciones.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, Noam. 1986. *Knowledge of language, its nature, origin and use*. New York: Praeger.
- Datos del INDEC. Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, Argentina, 2010.
- Fishman, Joshua. 1967. "Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism". *Journal of Social Issues*, 23:2. 29-38.
- Gómez Rendón, Jorge. 2008. *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Utrecht: LOT.
- González Sandoval, Gabriela. 2005. *Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes*. Tesis de maestría, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario.
- Granda, Germán de. 1988. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Klee, Carol y Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Kovacci, Ofelia. 1987. "Algunos rasgos fonéticos y gramaticales observados en el habla de la provincia de Corrientes". En *Documentos del PREDAL Argentina 2*, Ofelia Kovacci (ed.), 14-20. Ministerio de Educación y Justicia, OEA.
- Kovacci, Ofelia. 1992a. "El objeto directo anafórico en el español de la provincia de Corrientes y un caso de interferencia con el guaraní". En *España y el Nuevo Mundo*, 1307-1320. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, Tomo II.
- Kovacci, Ofelia. 1992b. "Proposiciones completivas y estructuras alternantes. Sistema y norma en el español de Corrientes". *Revista de Filología Española LXXII*, 3:4. 687-698.
- Krivoshein, Natalia y Graziella Corvalán. 1987. *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Lardiere, Donna. 2008. "Feature-assembly in second language acquisition". En *The role of features in second language acquisition*, Juana Liceras, Helmut Zobl y Helen Goodluck (eds.), 106-140. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Lucas, Marcela. 2005. "Revalorizando el contacto de lenguas guaraní-castellano y la diversidad cultural". *Educar - CD 9* (Educación intercultural bilingüe: debates, experiencias y recursos). Buenos Aires: Ministerio de Educación. Disponible en <<http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD9/contenidos/experiencias/exp19/index.html>>.
- MacWhinney, Brian y Catherine Snow. 1985. "The Child Language Data Exchange System". *Journal of Child Language*, 12. 271-296.
- Martínez, Angelita. 2008. "Argentina". En *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Azucena Palacios Alcaine (coord.), 255-278. Barcelona: Ariel Letras.
- Mayer, Mercer (1974). *Frog Goes to Dinner*. New York: Dial.

- Melià, Bartomeu. 1974. "Hacia una 'tercera lengua' en el Paraguay". *Estudios Paraguayos. Revista de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción*, 2:2. 31-71.
- Melià, Bartomeu. 1992. *La lengua guaraní del Paraguay: historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2000. "El sistema pronominal del español paraguayo: un caso de contacto de lenguas". En *El español en contacto con lenguas indígenas*, Julio Calvo (ed.), 122-143. Frankfurt: Vervuert.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2008. "Paraguay". En *El español en América*, Azucena Palacios Alcaine (coord.), 279-300. Barcelona: Ariel.
- Penner, Hedy. 2007. "Se habla. Es guaraní. No es guaraní. Es castellano. No es castellano. Es guaraní y castellano. No es ni guaraní ni castellano. ¿Qué es?". *Signos lingüísticos*, 5. 45-95.
- Sánchez, Liliana. 2003. *Quechua-Spanish bilingualism: Interference and convergence in functional categories*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schwartz, Bonnie y Rex Sprouse. 1994. "Word order and nominative case in nonnative language acquisition: a longitudinal study of (L1 Turkish) German interlanguage". En *Language acquisition studies in generative grammar*, Teun Hoekstra y Bonnie Schwartz (eds.), 317-368. Amsterdam: John Benjamins.
- Speranza, Adriana. 2011. *Evidencialidad en español: su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Thomason, Sarah y Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Tonhauser, Judith. 2006. *The temporal semantics of noun phrases. Evidence from Guaraní*. Ph.D. Dissertation, Stanford University.
- Tsao, Feng-fu. 1977. *A functional study of topic in Chinese: A first step toward discourse analysis*. Tesis Doctoral, Universidad de California del Sur.
- Usher de Herreros, Beatriz. 1976. "Castellano paraguayo: notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní". *Suplemento Antropológico*, 11:1-2. 29-123.
- Velázquez Castillo, Maura. 2005. "Aspecto verbal en el español paraguayo: elementos del sustrato". En *Dimensiones del aspecto en español*, Ricardo Maldonado y Margaret Lubbers Quesada (eds.), 173-193. México: Universidad Nacional Autónoma de México / Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Velázquez Castillo, Maura y Mary Hudgens. 2013. "Quiero para mi novio. Aspectual uses of *para* in Paraguayan Spanish". *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 28:1. 65-102.
- Zajícová, Lenka. 2009. *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.